

Òpá Ikú



Luis Cuevas Ifábíyíí

Òpá Ikú



Luis Cuevas Ifábíyíí

Turmero, 05/11/2014

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, reimpressa, ni almacenada en un sistema de recuperación, fotocopiada, transmitida, grabada, o pirateada en cualquier forma o por medio manual, electrónico, mecánico o de otra manera, acepto por el estudio privado, múltiples propósitos, reseña o crítica, sin el consentimiento previo de los dueños de los derechos de autor.



Copyright © Luis Cuevas Ifábíyí 2014

E-m@il: licluiscuevas@hotmail.com

Portada hecha por: Luis Cuevas

EGÚNGÚN

Según Ifá en Òtúrúpòn Méjì, durante la vida de las deidades primitivas, hubo un suceso que Ifá denominó **ilẹ̀ 'n m̀ì**; la Madre Tierra estaba temblando, o "**Ilẹ̀ 'n rì**", la Tierra quedó sumergida; lo que puede traducirse como el temblor de la tierra o terremoto. Los temblores ocurrían incesantemente y el resultado fue muerte y destrucción colosal. Los árboles cayeron sobre la gente; las casas se derrumbaron, los humanos estaban siendo enterrados vivos, las tierras de cultivo se sumergieron, hubo desastre por donde se mirara. Informes similares provenían de todas partes del mundo donde Òrúnmìlà solía viajar para enseñar Ifá y realizar sus adivinaciones. Mientras lloraban por la muerte de sus seres queridos le decían a Òrúnmìlà "Está ocurriendo también en nuestras propias tierras". Òrúnmìlà al principio de la existencia solía hacer viajes al Cielo para dar información actualizada sobre la evolución de la Tierra a Olódùmarè. (Estos viajes de Òrúnmìlà al Cielo pueden ser explicados como viajes astrales bajo ciertas consideraciones). En el Cielo, Òrúnmìlà pedía por aquellas cosas que él sentía que harían bien a la humanidad o solicitaba la culminación de aquellas cosas que sentía que estaban haciendo la vida difícil. Pero en esta escapada en particular tal y como indica Ogbè Òsá, corroborando lo establecido en Òtúrúpòn Méjì, las personas le pidieron a Òrúnmìlà que detuviera "el temblor de la Madre Tierra". Por lo que el oráculo de Ifá, le dijo que la deidad que salvaría la situación estaba en camino. Por lo que Òrúnmìlà les aseguró y les dijo a la gente que Olódùmarè envió a alguien para controlar la situación. Pero la gente, especialmente los de Ilé Ifẹ̀ sentían que la llegada de una nueva deidad tardaría en llegar. Por lo que el pueblo se comenzó a preguntar: Ògún está aquí. "¿Qué otra deidad vendrá del Cielo?" "¿Qué es lo que va hacer esas deidad que va a venir que las otras deidades que ya están aquí tales como: Obàtálá, Òranifé entre otras (tanto en forma física como espiritual) no puedan solucionar?". Por lo que no hicieron ningún preparativo para la deidad que Òrúnmìlà había dicho que vendría del Cielo.

Poco después, los Àbàlà, los enmascarados, llegaron en múltiples desde el Cielo y se dirigieron hacia el palacio del Rey Odùdúwà. Le dijeron al rey en qué consistía su misión y exigieron conocer las áreas afectadas por los terremotos. Después de un pequeño descanso, los Àbàlás salieron para casa de Òrúnmìlà para que les hiciera una adivinación y así poder hacer los ajustes finales antes de trazar sus planes. Después de esto, Ifá dice que ellos fueron a Ìdó, Àwúsí, Òdòròmù Àwísè, Meréetélú, Mesèàkárúbà, Ojùgbòròmèkùn Eséjì y a todos los lugares donde los temblores fueron registrados. Ellos hicieron todas las reparaciones necesarias a la Tierra enterrando algunos artículos sagrados que estabilizarían las imperfecciones. Cuando estaban satisfechos de que los temblores habían cesado, ellos volvieron a Ilé Ifẹ̀, su principal lugar de convocatoria. Pero a su llegada, no pudieron encontrar a nadie que les diera la bienvenida ya que los habitantes estaban ya mal predispuestos (con prejuicios), incluso antes de la llegada de estas deidades. En

realidad, no se les dio ningún lugar para dormir ni tampoco encontraron ningún sitio donde quedarse. Fue sólo Òrúnmìlà que aceptó el desafío de alojarlos y alimentarlos, pero cuando el compromiso ya era demasiado para él, los Àbàlás abandonaron Ilé Ifè para establecerse en otro lugar. Este mismo Odu, Ogbè Òsá (Ogbèríkúsá) revela que la ciudad seleccionada por los Àbàlá era conocida como "Òjé" hasta hace algunas décadas cuando el nombre fue cambiado a "Ahá". Este pueblo está localizado en el norte de Òyó, Estado Òyó de Nigeria.

Es por esto por el que el culto y práctica de Egúngún no es tan extenso en Ilé Ifè. Los pocos Egúngún encontrados allí pueden haber venido como resultado de la adivinación de Ifá o la inclinación personal de ciertos individuos a poseer uno.

Después de que las mascaradas se fueron y se establecieron en la ciudad de Òjé, la gente de Ilé Ifè se dio cuenta de que durante dieciséis años consecutivos tras la llegada de las mascaradas y su viaje por todo el mundo, no existía ya temblores ni terremotos. Inicialmente, ellos pensaron que podría haber sido una coincidencia, pero en vista de que nadie llegaba o gritaba "ilè 'n mì" con la finalidad de alertar acerca de algún terremoto, ellos se arrepintieron y decidieron deificarlas ofreciéndoles sacrificios todos los años. Algunos grupos decidieron también consultar a Ifá para este caso.

Ifá les aconsejó que aparte de los sacrificios anuales, ellos debieran construirles trajes reproduciendo los que los Àbàlás llevaban puestos en su viaje inicial a la Tierra. Ifá les dijo "Deberán llevar a cabo la fabricación de los trajes para exhibirlos". Los habitantes de Ilé Ifè también reconocieron que las mascaradas habían enmendado las cosas con su llegada; "ellos fueron los que resolvieron nuestros problemas"; "**àwọn ti wón bá wa se n'nkàn wa tó fi gún, o àwọn ti wón mú ayé gún**", aquellos que enmendaron el mundo correctamente". Desde la visión de la acción de los Àbàlá que la acuñación de Egúngún se convirtió en su nombre hasta la actualidad.

El canto final de alabanza del verso de Ogbè Òsá culminó así:

Ifá ló se f'égúngún
Ifá ló se fún Ebora
Ifá ló se fún Àbàlá Òwóòn
Ifá ló se ilè táyé fi gún

Ifá realizó maravillas para Egúngún
Ifá realizó maravillas para Ebora
Ifá también realizó maravillas para el hijo de Òwóòn
Ifá las realizó para la Tierra, haciendo posible el bienestar de la humanidad.

Egúngún es la misma palabra utilizada para la muerte. Una razón obvia para esto es el ropaje usado para cubrir el cadáver. Sin embargo, Ifá también sostiene que todos los hombres, sin importar cuánto tiempo vivieron en la Tierra se convertirán un día en Egúngún y serán representantes de sus hermanos en la ciudad del Cielo (si uno consigue esa distinción).

El culto de Egúngún es revelado en varias estancias de diferentes Odù de Ifá. Sin embargo, Òtúrúpòn Méjì, fue el Odù de fundación de la ciudad Òjè donde los Egúngún se asentaron después de abandonar Ilé Ifè, entre otros Odù se encuentran Òkànràn Ògùndá, Ìwòrì Òyèkú, Òwónrin Òfún. En estos versos, los sacrificios y el método de su preparación son explicados en detalle para el beneficio de cualquiera que esté buscando el favor de los ancestros. Sin embargo, están lo que se puede considerar comidas estándares para los enmascarados que no necesitan ser dictadas por Ifá antes de alimentar a estas deidades. Algunas de estas comidas son:

- Òlèlè o Móhínmóhin (preparación a base de frijoles)
- Èkó (harina fina de maíz cocida)
- Ataare (pimienta de cocodrilo)
- Otí (bebida alcohólica)
- Epo (aceite de palma rojo)
- Omi tútù (agua fría)
- Àgbò (carnero)
- Òbúko (chivo)
- Àkùko (gallo) y todas las comidas comestibles (lo que la boca consume).

El sacrificio a Egúngún se hace la mayoría del tiempo sobre el icono llamado "Opa ikú". Estos son pequeñas varitas derivadas de una familia de herbáceas perennes llamadas "Àtòrì". Son cortadas en pequeños palos, entretejidos y consagrados para llegar a ser el "ìpòrí", el objeto de veneración para el Egúngún.

El mismo Àtòrì de acuerdo a las palabras de Ifá fue revelado a Egúngún cuando estaba en medio de los enemigos. Ifá le aconsejó ofrecer sacrificios antes de que le fuera revelado este secreto.

Òtúrúpòn Méjì dice lo siguiente:

Fàrà n nalè

A dífá fún Àtòrì lèbèlèbè tíí serú àkórà Egúngún

Fàrà n nalè

Hizo adivinación para Àtòrì lèbèlèbè el primer esclavo de Egúngún

Como una señal de honor para una entidad que ayudó a Egúngún conquistar a sus enemigos, todavía es utilizado hasta hoy en día por las mascaradas.

Consagración del Òpá Ikú

Es importante destacar que el Òpá Ikú, también denominado como Ìsán Egúngún, no es más que el receptáculo para propiciar a Egúngún y a nuestros ancestros.

Lo primero que debemos tener en cuenta para la consagración del Òpá Ikú, es tener a la mano todos los artículos para su consagración, por lo que a continuación se detallará una lista acorde a cada ítem:

Hierbas

- Òdúndún (KALANCHOE CRENATA)
- Tètè (AMARANTHUS HYBRIDUS)
- Ririn (PEPEROMIA PELLUCIDA)
- Ìbà Ìgbò (SYNEDRELLA NODIFLORA)
- Sápo (ANTHOCLEISTA LIEBRECHTSIANA)

Items del receptáculo

- 1 Ìkoóde
- 1 Ìyé Agbe
- 1 Ìyé Àlùkò
- 9 Àtòrì
- Aso pupa (tela roja)
- 1 cazuela de barro (donde vivirá el Òpá Ikú)
- Cowries (como los que se utiliza para la adivinación)

Animales:

- 1 Àkùkò (gallo)
- 1 Òbúkò (chivo)

Ofrendas:

- Èkuru
- Èkò
- Àkàrà
- Otí
- Epo
- Ataare
- Obi Àbàtà (de 4 lóbulos)
- Orógbó.

Procedimiento para la consagración del Òpá Ikú

Antes de comenzar, deberá tener todos los elementos para propiciar y consagrar el Òpá Ikú listos.

En primera instancia, deberá extender las hierbas sobre una estera colocadas en el orden siguiente de izquierda a derecha y de arriba abajo, a continuación el orden a seguir:

- Tètè
- Òdúndún
- Rinrin
- Ìbà Ìgbò
- Sápó.

Luego procederá a ofrecer sus plegarias y rendir cuenta de lo que va hacer (acerca de la consagración y propiciación), enunciará su Ìbà y luego rezará a las hierbas como sigue:

Gbirin aro
Kìkì àjà gbohùn gbohùn
Gbirin aro
A díá fún Òrúnmìlà
Tí nlo rée béwé múlè lágbàlá
Èmi béwé múlè nígbàyí
Kí nmá ba à kú ní kékeré

Orin

Gbirin aro
Kìkì àjà gbóhùn gbóhùn
Gbirin aro
Èmi béwé múlè nígbàyí
Kí nmá ba à kú ní kékeré

Traducción:

Sonido como de golpes metálicos
Fue quien hizo adivinación para Òrúnmìlà
Cuando iba a pactar con las hierbas
Ahora yo hago un pacto con las hierbas
Para que no permita que yo muera joven

En este punto se procederá a ofrecer orógbó a las hierbas removiendo las puntas del mismo y colocándolas en las hierbas, luego dividirá el orógbó en 4 partes; todo este proceso deberá ser hecho con los dientes, ya que tanto el orógbó como el Obì nunca deberán estar en contacto con ningún artículo metálico para cortarlo ya que perdería su àse natural.

Al tener los 4 segmentos del orógbó, estos se colocarán frente a las hierbas mientras se está arrodillado y se derramará agua encima del mismo mientras dice:

Ìrìsè (sonido onomatopéyico del chispeo del agua)
El rocío descende

Este proceso lo deberá hacer tres veces

Mientras se esté en el Ilé Òrìsà o ante cualquier Imolè, especialmente para rezar, uno deberá apretar el puño izquierdo de manera que el dedo del pulgar y el dedo índice se encuentren y hagan un agujero en el medio. Ahora, con la palma de la mano derecha será usada para golpear el agujero hecho por el dedo del pulgar y el índice de forma que dicho golpe emita un sonido. Uno deberá tocar el suelo y el icono del Òrìsà respectivamente con la punta del dedo medio de la mano derecha. Esto se hará tres veces en tres rondas, diciendo:

ìAkísalè!

Después de decirlo tres veces, volverá hacerlo otra vez diciendo:

ìEtígburé!

Después de hacerlo tres veces, el ejercicio se hará tres veces más diciendo lo siguiente:

Olómitútù mo pè

Seguirá diciendo:

Ilè mo pè!

“iMadre tierra, yo te invoco!”

Debemos tomar en cuenta que cada uno deberá ser hecho 3 veces. Luego seguirá haciéndolo diciendo:

Òsányìn mo pè!

“iEspíritu de las hierbas, yo te invoco!”

También seguirá haciéndolo diciendo:

ìEwé gbogbo Mo pè!

“ìInvoco a todas las hierbas!”

Luego tomará los 4 pedazos de orógbó y presentándoselo a las hierbas enunciará el siguiente encantamiento:

Ewe gbogbo atì Oba ewé Òsányìn

Orógbó rée o

Kí nmo l’ogbó

Kí nmo l’atò láyé o

Amaga con los orógbó en la palma de las manos hacia las hierbas 3 veces mientras dice:

Orógbó rée o

Y los presentes responderán:

Ó gbà

Una vez que la deidad de las hierbas acepte el orógbó, luego procederá a ofrecer el Obì agarrando el obì y lo dividirá mientras enuncia el siguiente encantamiento:

Obì ní wón pá sí Òràn, Olòràn o

Remueva el ombligo del Obì, colóquelo en su mano derecha y dirá lo siguiente:

Kí ségun òtá mi o

Y lo lanzará fuerte hacia el suelo a un lado

Coloque los 4 lóbulos del Obì ya separados frente a la estera con las hierbas, luego derrama agua sobre el Obì 3 veces diciendo en cada intervalo:

Ìrìsè (sonido onomatopéyico del chispeo del agua)

El rocío desciende

Mientras se esté en el Ilé Òrìsà o ante cualquier Imolè, especialmente para rezar, uno deberá apretar el puño izquierdo de manera que el dedo del pulgar y el dedo índice se encuentren y hagan un agujero en el medio. Ahora, con la palma de la mano derecha será usada para golpear el agujero hecho por el dedo del pulgar y el índice de forma que dicho golpe emita un sonido. Uno deberá tocar el suelo y el

icono del Òrìṣà respectivamente con la punta del dedo medio de la mano derecha. Esto se hará tres veces en tres rondas, diciendo:

ìAkísalè!

Después de decirlo tres veces, volverá hacerlo otra vez diciendo:

ìEtígbúré!

Después de hacerlo tres veces, el ejercicio se hará tres veces más diciendo lo siguiente:

Olómitútù mo pè

Seguirá diciendo:

Ilè mo pè!

“ìMadre tierra, yo te invoco!”

Debemos tomar en cuenta que cada uno deberá ser hecho 3 veces. Luego seguirá haciéndolo diciendo:

Òsányìn mo pè!

“ìEspíritu de las hierbas, yo te invoco!”

También seguirá haciéndolo diciendo:

ìEwé gbogbo Mo pè!

“ìInvoco a todas las hierbas!”

Luego agarrará las obì, se colocará dos en la mano izquierda y las otras dos en la derecha, presentando a la deidad las dos de la derecha mientras dice:

Obì lówó òtún

Obì lówó òsì

Obì en la mano derecha

Obì en la mano izquierda

Mientras dice esto, deberá echar adelante la mano correspondiente, y finalmente antes de lanzar el obì dirá el siguiente encantamiento para exhortar a la deidad que acepte el obì:

Èbora kii kò èbè fun obì

La deidad nunca rechaza las plegarias cuando se le ofrece obì

Mientras amaga tres veces a la deidad con las manos que contienen el obì dirá:

Obì rée o

Y los presentes contestarán:

Ó gbà

Una vez que el Obì sea aceptado por la deidad de las hierbas, se procederá entonces a realizar el ritual de alimentación masticando bien el orógbó y desde la boca soplará dicho orógbó desmenuzado hacia las hierbas mientras se canta:

Ewé èlùjù, Gborógbó je o (2 veces)

Hierbas del monte, coman orógbó

Luego con el obì se hará el mismo proceso mientras canta:

Ewé èlùjù, gbobì je o (2 veces)

Hierbas del monte, coman nuez de kola

Masticará 9 pimientas de lagarto, también conocida como pimienta de guinea y mientras rocía sobre las hierbas se cantará:

Ewé èlùjù, gbata je o (2 veces)

Hierbas del monte coman pimienta

Se colocará una porción considerable de aguardiente en una jícara y con la boca soplará el aguardiente sobre las hierbas mientras canta:

Ewé èlùjù, gbotí mu o (2 veces)

Hierbas del monte, beban aguardiente

Y finalmente se rociará agua fresca, mientras se canta:

Ewé èlùjù gbomi mu o (2 veces)

Hierbas del monte, beban agua fresca

En este punto se colocará un contenedor con agua fresca para proceder a meter las hierbas en el mismo para luego realizar el omi èrò, las cuales serán previamente encantadas por el awo oficiante y otro awo que lo asista comenzando con la ewé tètè:

Tètè tè rere o
Awo ló nílé o

Luego con la ewé Òdúndún:

Òdúndún máa ní tèwúre (2 veces)
Bó bá dàmodún
Máa ní tèwúre
Òdúndún máa ní tèwúre

Y se improvisa

Máa ní gbà owó
Máa ní gbà omo
Máa ní gbà ogbó
Máa ní gbà ató

Sigue la ewé rinrin:

Rinrin Òrìṣà kǐí mú ilè tì
Kí a má mùú àmúbó owó
Kí a má mùú àmúbó Ogbó
Kí a má mùú àmúbó ató
Kí a má mùú àmúbó aya
Kí a má mùú àmúbó ire gbogbo.

Luego se terminarán de echar dentro del contenedor de agua las restantes hierbas en el cual luego se sellará esta parte del ritual con un encantamiento de Òsé Túrà que es el siguiente:

Bí mo dúró tí mo wúre
Ire mi kò sàìgbà
Bí mo bèrè tí mo wúre
Ire mi kò sàìgbà
Bí mo kúnlè tí mo wúre
Ire mi kò sàìgbà
Bí mo jókòó tí mo wúre
Ire mi kò sàìgbà
Bí mo dùbúlè tí mo wúre
Ire mi kò sàìgbà.

Si estoy de pie, y rezo
Mis plegarias serán aceptadas

Si estoy agachado, y rezo
Mis plegarias serán aceptadas
Si estoy de rodillas, y rezo
Mis plegarias serán aceptadas
Si estoy sentado, y rezo
Mis plegarias serán aceptadas
Si estoy acostado, y rezo
Mis plegarias serán aceptadas.

Cada paso que indica el rezo deberá ser hecho; es decir, cuando dice "si estoy agachado" todos deberán agacharse; "si estoy de rodillas", todos deberán arrodillarse, etc.

Luego se procederá a ripear o restregar las hierbas tratando de sacarle todo el sumo posible mientras se canta:

Guía: Èrún, èrún

Exprime, exprime

Coro: O o, èrún

Si, exprime

Luego el Awo oficiante improvisa mientras el coro se mantiene igual:

Èrún jogbó

Èrún jató

Èrún jajé

Èrún sàseyorí

Èrún níre gbogbo

Exprimir nos traerá larga vida
Exprimir nos dará salud
Exprimir nos traerá riquezas
Exprimir nos hará exitosos
Exprimir nos traerá todas las cosas buenas de la vida.

Hasta este punto usted deberá tener todos los elementos alimenticios listos, colocará los palos/cañas que va a utilizar dentro de una cazuela con agua un rato; luego cortará los palos a un tamaño de 2-3 pulgadas, unirá nueve palos para hacer un **ÌSÁN EGÚNGÚN**.

Debe cortar la tela roja para hacer una o varias cuerdas para atar los nueve palos juntos.

Debe unir las plumas de Agbe, Àlùkò e Ìkoóde junto con esos palos.

Ahora se procederá a sazonar el omi èrò con aceite de palma y vino de palma o aguardiente y con este se lavaran el icono del Ìsán Egúngún en la Ìkòkò mientras reza los encantamientos de los Méjìs y de Òkànràn Kangún mientras el coro responde entre cada verso lo siguiente:

Ìsán egúngún maań wè o
Ìsán egúngún maa wè

Ìsán egúngún se está lavando
Ìsán egúngún se está lavando

16 méjìs de Egúngún

Èjì Ogbè
Òkòòkó Àkàsù èko
A díá fún Egúngún
Níjò ti n sawoó ròde Ògbórí
Ebo n wón ní ó se
Egúngún gbébo nbè
Ó rúbo
Rírú ebo
Èèrù Àtùkèsù
E wáá báni ní Màrínrín ire
Màrínrín ire làá báni lésè Oba Òrìsà.

Traducción

Òkòòkó Àkàsù èko
Hizo adivinación para Egúngún
El día que iba a practicar sacerdocio en la ciudad de Ògbórí
Se le recomendó que hiciera sacrificio
Egúngún escuchó sobre el sacrificio y lo hizo
Ofreciendo sacrificios
Y dándole ofrendas a Èsù
Vengan y encuéntrenos en medio de la fortuna al pie del Rey de Òrìsà.

Coro:

Ìsán egúngún maań wè o
Ìsán egúngún maa wè

Òyèkú Méjì
Òyèkùúdìífégbè hàn

A díá fún Alápiíni Òfòrí páà okùn
Ato kékeré abenu bélé
Èyí ti n ròde lòó pagbo
Ngbà Alápiíni dé òde
Ó bóójó
Ayé ye é
Wón sí fowó sè é lósòó
Njé rírú ebo
Èèrù Àtùkèsù
Alápiíni a n o rólà látòde.

Traducción

Òyèkùúdiífégbè hàn
Hizo adivinación para Alápiíni Òfòrí páà okùn
Ato kékeré abenu bélé
El que iba a entretener a la gente
Cuando Alápiíni llegó
Él fue bien recibido
Él entretuvo a la gente
Y fue recompensado con dinero
Por lo tanto ofreciendo sacrificios
Botines u ofrendas dadas a Ifá y también a Èsù
Alápiíni nosotros podemos verte con muchas fortunas.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wè o
Ìsán egúngún máa wè

Ìwòrì Méjì

Egúngún níí sowó bénbé gbaso
Orò níí kùn yunmuyunmu kàlùú
A díá fún Irúlá ti n mómi ojú sògbéré omo
Ebo ni wón ní kó se
Ó sí Gbébo nbè
Ó rúbo
Kò pé
Ònà ò jìn
E wáá bání ní jèbútú omo
Jèbútú omo làá bání lésè Oba Òrìsà.

Traducción

Egúngún con sus pequeñas manos lleva un traje encima
Orò es el que hace zumbidos alrededor de la ciudad

Fue quien hizo adivinación para Irúlá el día que estaba llorando porque no tenía hijos
A él le recomendaron hacer sacrificio
Y él lo ofreció
Después de un corto periodo de tiempo
No mucho
Venga a reunirse con nosotros en medio de los niños
Uno se encuentra rodeado de muchos hijos a los pies del rey de los Òrìsàs.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wè o
Ìsán egúngún máa wè

Òdí Méjì
Lúbú awo Ìtórí
Làkòsìn Awo Màngúèdè
A díá fún Eégún ti n sawó róde Òjè
Ebo ni wón ní kó se
Egúngún gbébo nbè
Ó rúbo
Ni bán korin
E gbé mi ò
Feere
Gbe mi feere
E gbágan ò
Feere
Gbe mi feere
Feere.

Traducción

Lúbú es el sacerdote de Ìtórí
Làkòsìn es el sacerdote de Màngúèdè
Fueron quienes hicieron adivinación para Egúngún cuando estaba aventurando su sacerdocio en la ciudad Òjè
Se le aconsejó que hiciera sacrificio
Egúngún escuchó hablar del sacrificio
Y lo hizo
Luego comenzó a cantar con alegría
Me llevan en alto
Alto
Cárguenme alto
Carguen a la mascarada
Me llevan en alto

Alto.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wẹ o

Ìsán egúngún máa wẹ

Ìrosùn Méjì

Eni a wù

Eni a mú

A díá fún pàràká ti n ròde lòó jó

Ta ló bímó báwònyí weere?

Pààká

Eégún ló bímó báwònyí weere

Pààká

Traducción

Eni a wù

Eni a mú

Hizo adivinación para Pàràká cuando se estaba dirigiendo a un baile

¿Quién tuvo muchos hijos?

Pààká

Eégún es el que tuvo muchos hijos

Pààká.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wẹ o

Ìsán egúngún máa wẹ

Òwónrín Méjì

Bígì bá fara móra

N níí jé Igbó

Ìtākùn fara móra

Wón a dìtí

A díá fún Èjì Òwòn

Níjọ́ ti n sawoó ròde Ìkóló

Ebo n wón ní ó se

Ò sì gbébo nbè

Ó rúbo

Èjì Òwòn wón ní bọ́o bá dè òde Ìkóló

Kóo bọ́ Eégún Ilée babaà re

Kó o sì bo Òrìsà méfà níbè

Traducción

Cuando los arboles coexisten
Esto es que es llamado en el bosque
Cuando los gemelos coexisten
Ellos se enroscarán hasta crear un rizo
Ellos son los que hicieron adivinación para Èjì Òwòn
El día que él estaba aventurándose en la ciudad de Ìkóló
Le aconsejaron que ofreciera sacrificio
El escuchó sobre el sacrificio
Y lo hizo
Èjì Òwòn Cuando tú llegues a la ciudad de Ìkóló
Tú deberás ofrecer sacrificio para el Egúngún de tus ancestros
Y también ofrecerás sacrificio para seis Òrìsàs.

Coro:

Ìsán egúngún máa ní wẹ̀ o
Ìsán egúngún máa wẹ̀

Òbàrà Méjì

Agílígintí abara yíyì
Èmi líe ni ti àtòòrì
A díá fún Alápiíni Òfòòrí Páòkuùn
Omo a mú pàsán tééré saájú Egúngún
Ìgbà ti n súnkún òun ò ríre gbogbo
Ebo n wón ni kó se
Ìgbà tó tètè gbébo níbè
Ní n ríre gbogbo

Traducción

Agílígintí abara yíyì
Curveando de ida y vuelta hace la caña de àtòòrì
Ellos son los que adivinaron para Alápiíni Òfòòrí Páòkuùn
El hijo de a mú pàsán tééré saájú Egúngún
El día en que estaba llorando porque no tenía la buena fortuna
Le aconsejaron hacer sacrificio
No fue hasta cuando se enteró del sacrificio
Que todas las buenas fortunas entraron a su casa.

Coro:

Ìsán egúngún máa ní wẹ̀ o
Ìsán egúngún máa wẹ̀

Òkànràn Méjì
Òkànràn kán kààn kán
Òkànràn òjè
A díá fún Òjérónké ti Ìgbàlè
Níjò ti n mómí ojúú sògbérére omo
Ebo n wón ní kó se
Ó gbébo nbè
Ó rúbo
Ó gbó èèrù
Ó tù
Ló bá n bímó werere

Traducción

Òkànràn kán kààn kán
Òkànràn òjè
Ellos son los que hicieron adivinación para Òjérónké en el bosque sagrado
En el día que ella estaba llorando porque no tenía hijos
A ella se le había recomendado hacer sacrificio
Ella escuchó sobre el sacrificio
Y lo ofreció
Ella también escuchó sobre regalar grandes botines
Ella también lo hizo
Ella consecuentemente comenzó a tener hijos.

Coro:

Ìsán egúngún maá n wè o
Ìsán egúngún maá wè

Ògúndá Méjì
Igún ló di yìbó
Àkàlá ló di yìbó
Enìkan ò móbì ti ogún yóó selè sí lóla
A díá fún Lákannígbò
Níjò àjòjò gbogbo n kanlé è é yún
Gbogbo ajogun n gbalée è lo
Ebo n wón ní kó se
Ó sì gbébo nbè
Ó rúbo
Njé ikú mó pa Lákannígbò mó o
Àrùn mó se Lákannígbò mó o
Òfò mó se Lákannígbò mó o
Lákannígbò ti fòkèlè àmàlà gbara omo re lówó ikú.

Traducción

Igún ló di yìbó

Àkàlá ló di yìbó

Nadie puede predecir dónde carnicería estallaría el día siguiente

Lanzaron adivinación para Lákanígbò

El día que todas las cosas malas estaban en su camino

Todas las malas fortunas estaban camino a su casa

El sacrificio fue lo que se le pidió hacer

El escuchó sobre el sacrificio

Y lo realizó

Por lo tanto la muerte no pudo matar otra vez a Lákanígbò

La enfermedad no pudo afligir a Lákanígbò otra vez

Lákanígbò hizo sacrificio con àmàlà y así fue que salvo a sus hijos de las garras de la muerte.

Coro:

Ìsán egúngún maá n̄ wè o

Ìsán egúngún maá wè

Òsá Méjì

Ō sáá méjì lákòjà

Ó bú yeke yékè lójú opón

A díá fún Eégún Orí Odó

Nígbà ti n be láàrin òtá

Ebo n wón ní kó se

Kí leégún orí odó fíí sètè

Igbe rara

Léégún orí odó fíí sètè

Igbe rara

Traducción

Se rompe en dos mitades

Y cayó un polvo en el centro del Opón Ifá

Adivinación hecha a favor de la Mascarada sentado en la parte superior del mortero

El día en que se encontraba en el medio de sus enemigos

Se le aconsejó ofrecer sacrificios

¿Qué utiliza Egúngún para ganarles a sus enemigos?

El ruido intenso

Es lo que Egúngún utiliza para ganarles a sus enemigos

El ruido intenso.

Coro:

Ìsán egúngún maá n̄ wẹ́ o
Ìsán egúngún maá wẹ́

Ìká Méjì
Bí kàá bá kárí ebo
Ìretè ní tẹ́ é
Ónílétèé ló joyè olóhun
Ó bá wínní winni lójorà Ifè
A díá fún Olópòndá ní según Ògbólú
Ìlù tólópòndá n lù
É māmà jé ó ya!

Traducción

Bí kàá bá kárí ebo
Ìretè ní tẹ́ é
Ónílétèé fuñe hecho Rey
Se reunió con mucha fortuna en el marcador de Ifá
Lanzó adivinación para Olópòndá el Egúngún Ògbólú
El tambor que Olópòndá pega o toca
Por favor no dejes que se desgarre

Coro:

Ìsán egúngún maá n̄ wẹ́ o
Ìsán egúngún maá wẹ́

Òtúrúpòn Méjì
Àtòòrì lẹ̀bẹ̀lẹ̀bẹ̀ sáré wá
O wáá pòtá níwájú omo eríwo
Sáré wáá
Àtòòrì lẹ̀bẹ̀lẹ̀bẹ̀ sáré wá
O wáá pòtá níwájú omo eríwo
Sáré wáá

Traducción

Àtòòrì lẹ̀bẹ̀lẹ̀bẹ̀ ven acá
Ven y mata a los enemigos en frente de Awo
Ven acá rápidamente
Àtòòrì lẹ̀bẹ̀lẹ̀bẹ̀ ven acá
Mata los enemigos que están detrás de los hijos del Awo
Ven acá rápidamente.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wẹ o
Ìsán egúngún máa wẹ

Òtúra Méjì

Àbíjò làá mọ ìtàn
Eléégún leégún jọ
A díá fún Èrìnlójo Egúngún
Níjọ ti wón n sawoó ròde Òjé
Ebo n wón ní kí wón ó se
Wón sì gbébo nbè
Wón rúbó
Njé moríwo túwo léwo
Ìwo
Moríwo n túwo
Ìwo

Traducción

El linaje es explicable con apariencia
La mascarada se parece a su dueño
Adivinación hecha a favor de los incontables Egúngún
Cuando estaba aventurando sacerdocio en la ciudad de Oje
Se le advirtió a todos a ofrecer sacrificios
Se enteraron del sacrificio
Y lo ofrecieron
Por lo tanto moríwo túwo léwo
Ìwo
Moríwo n túwo
Ìwo.

Coro:

Ìsán egúngún máa ń wẹ o
Ìsán egúngún máa wẹ

Ìretè Méjì

Pàtiòro bọ eégún
Aláyà bí òbẹ òyìnbó
Eni tó se eégún fúnmi
Ti ò bá tíí kú
A kii fá àásó rí ẹ dànù
A díá fún Eégún ti n lo àjò tó jìn gòòrò bí ojó
Ebo n wón ní kó se

Egúngún gbébo n bè
Ó rúbó
Rírú ebo
Èèrù àtùkèsù
È wáá bání lárùúségún
Árúségún làá bání lésè Obàrìsà.

Traducción

Pàtíòro bo eégún
Aláyà bi òbe òyìnbó
La persona que realiza las cosas buenas para Egúngún
El no morirá
Uno no se debe quitar su peinado àásó
Lanzo adivinación para Egúngún que iba a un destino lejano
A el se le aconsejó ofrecer sacrificio
Egúngún escuchó sobre el sacrificio
Y lo hizo
Ofreciendo sacrificios
Y dando botines gratis a Èsù
Venga y encuéntrenos con victoriosas ofrendas
Uno usualmente se encuentra con ofrendas victoriosas al pie del Rey de los Òrìsàs.

Coro:

Ìsán egúngún maa n wè o
Ìsán egúngún maa wè

Òsé Méjì
Kúlú kulù sé
Òjò ti balùwè sé wòòwò
A díá fún Alápánsánpá
Níjò ti n sawoó re èbá òdàn
Alápánsánpá ìgbà tóo débàá òdàn
N lo doba.

Traducción

Kúlú kulù sé
Òjò ti balùwè sé wòòwò
Ellos son los que hicieron adivinación para Alápánsánpá
El día que estaba aventurando su sacerdocio en Ìbàdàn
Alápánsánpá cuando llegó a Ìbàdàn
Se convirtió en un Rey.

Coro:

Ìsán egúngún maá n̄ wè o

Ìsán egúngún maá wè

Òfún Méjì

Adárúkú mogba légbàá

Òjò lúkú diwànràn

Béégún ení bá mò òn jó

Orí a mọ́o yá akápòò rẹ̀ nì

A díá fún Eégún

Nígbà tí n sawóò ròde Òke

Eégún pèlẹ̀ o

Àbàlá ará òde Òke.

Traducción:

Adárúkú mogba légbàá

Òjò lúkú diwànràn

Si una mascarada sabe cómo bailar

Su capitán estará altamente inspirado

Ellos son los que hicieron adivinación para Eégún

En el día que él estaba aventurando su sacerdocio en la ciudad de Òke

Eégún yo lo saludo

Àbàlá el de la ciudad de Òke.

Coro:

Ìsán egúngún maá n̄ wè o

Ìsán egúngún maá wè

Nota: usted puede seguir añadiendo más versos relacionados con Egúngún si así lo prefiere, o cantos.

Ya finalizado los Méjìs, se procederá a desmenuzar una pastilla de Osùn y regará el polvo de este sobre el opón ifá en el que se marcará **Òkànràn Kangún (Òkànràn Ògúndá)** le echará agua encima del Odù marcado y comenzará a rezar el encantamiento siguiente:

Òkànràn kangún kangún

Òkànràn kangè kangè

Bí o bá lè kan egúngún kó kan egúngún

Bí o bá lè kangè kó kangè

Bí o bá lè kangè kó kan atókùn rẹ̀ aborí googo

A díá fún Egungún Àbàlá

A bù fún ara òrun kangè
Ìgbà tí wón nlo sálàde òrun
Tí wón ó ní ojúbo
Àwón omọ wón wá n sunkún wípé àwón kò ni ri Olórun àwón mó
Wón ni kí wón ó tójú ewé Òdúndún
Wón ni kí wón ó tójú ewé Tètè
Wón ni kí wón ó tójú ewé Rinrin
Wón ni kí wón ó tójú ewé Sápó
Wón ni kí wón ó tójú ewé ìbà ìgbò
Kí wón ó tójú iyé Agbe,
Kí wón ó tójú Àlùkò
Kí wón ó tójú Ìkoóde
Kí wón ó fi wè pàsán
Kí wón ó fi nà ilẹ̀ lójú orórì àwón
Àwón yóó mọ n jé
Egúngún Àbàlá rò wá ooooo
Èyìn ara òrun mi ẹ̀ rò
Òkànràn Èlégún lónií kí ó gbire èmi omọ yìn.

Traducción:

Òkànràn kangún kangún
 Òkànràn kangè kangè
 Si le concierne a Egúngún, que sea
 Si le concierne al pecho, que sea
 Si le concierne al pecho, le concernirá al pecho
 Si le concierne al pecho, le concernirá definitivamente le concernirá al pecho de un sacerdote de Egúngún
 Ellos fueron los que hicieron adivinación para Egúngún Abala
 Y a los Ancestros
 Cuando estaban regresando al cielo para deliberar el trabajo que ellos han hecho en la tierra de Olódùmarè
 Sus ancestros le dijeron que consiguiera Ewé Òdúndún
 Sus ancestros le dijeron que consiguiera Ewé Tètè
 Sus ancestros le dijeron que consiguiera Ewe Rinrin
 Sus ancestros le dijeron que consiguiera Ewé Sápó
 Sus ancestros le dijeron que consiguiera Ewé Ìbà Ìgbò
 Que consiguiera pluma de Agbe
 Que consiguiera pluma de Àlùkò
 Que consiguiera pluma de Ìkoóde
 Le dijeron que lavara pàsán,
 Le dijeron que golpeará la tierra frente a la sepultura
 Ellos prometieron responder las plegarias de sus hijos
 Es el momento para que mis ancestros me respondan
 Los espíritus de uno vengan a la tierra.

Y luego lo usará para restregárselo al Ìsán Egúngún.

Después que se haya secado el Osùn, usted usará Obì, orógbó, para ofrendar al Ìsán Egúngún. Una vez aceptado el Orógbó y Obì, usted los masticará y después deberá soplarlo encima de Ìsán Egúngún y por ultimo lo hará también con 9 semillas de ataare.

Rezo para ofrendar Obì a Egúngún

Ilè mo pè o (3 veces)

Akísalè mo pè o

Etígúre mo pè o

Àsà mo pè o

Etí were ni ti èkúté ilé o

Àsùn máparadà ni tigi àjà o

Àgó kii gbó ekun omo re kò maa tatí were

Èmi (àwa) omo re ni a pè o

Obì rée o

Má jékí ó kú

Má jékí ó rùn

Jekí ó se ti odún ti ó nbò o.

Madre tierra, te invoco

Akísalè (Egúngún), te invoco

Etígúre, te invoco

Àsà, te invoco

Las ratas en la casa están alertas

Las vigas nunca cambian de posición

La rata Àgó nunca ignora el clamor de sus crías

Yo (nosotros) lo estamos llamando

Le ofrezco este Obì

Para que no permita que muera

Ni que me enferme

Y para que yo pueda el otro año volverlo a agasajar.

Rezo para darle orógbó a egúngún

Egúngún orógbó rée o

Kí logbó, kí lató, layé mi o.

Egúngún aquí le ofrezco orógbó

Para que me permita vivir mucho tiempo y con salud.

Rezo antes de sacrificar el chivo a Ìsán Egúngún

Igi tééré igbó nbò wáá d'ìjì
Àbùjá nbo wáá d'ònà
Igi wéré-wèrè-wéré igbó nbò wáá d'ìjì
Díá fún Baba Jàgàdàruúwá
Tí wón bí Èjì Ogbè so lóóko
Njé ràn mí ní'kú o ojó kàn o
Eeran
Ràn mí ní'kú o ojó
Eeran
Ràn mí ní'kú nráyè l'ówó o
Ràn mí ní'kú nráyè l'áya o
Ràn mí ní'kú nráyè bí'mo o
Ràn mí ní'kú nráyèé ní're gbogbo
Eeran
Ràn mí ní'kú o ojó kàn o
Eeran.

Traduccion:

El árbol delgado del bosque pronto se volverá un majestuoso árbol
Un atajo pronto se volverá un camino mayor
Los arboles pequeños pronto se convertirán en arboles majestuosos
Esas fueron las declaraciones de Ifá para Baba Jàgàdàruúwá
El nombre dado Èjì Ogbè
Cuando ellos declararon que era su turno de morir
Ayúdame a espantar la muerte hoy
Oh animal cuadrúpedo
Ayúdame a espantar la muerte hoy
Ayúdame a espantar la muerte para que yo sea prospero
Ayúdame a espantar la muerte para que yo pueda asegurar una esposa
Ayúdame a espantar la muerte para que yo pueda tener hijos
Ayúdame a espantar la muerte para que yo tenga todas las cosas buenas de la vida
Tu animal cuadrúpedo
Ayúdame a espantar la muerte hoy
Tu animal cuadrúpedo.

Algunos cantos de sacrificio

Guía: Èjè sorò sorò

Coro: Èjè gbàlè K'ara n'ro.

Guía: con sangre estamos propiciando

Coro: La sangre cae al suelo desde un cuerpo que fluye su vida.

Guía: **Ibi a dèrò (2 veces)**

Coro: **Èjè gbàlè Ibi a dèrò**

Guía: Las cosas malas se aplacan

Coro: Es la sangre al caer al suelo que aplaca las cosas malas de la vida

Guía: **Bírí ibí lókè Ògún wá lé rí o (2 veces).**

Coro: **Repite lo mismo.**

Guía: Exactamente aquí es que Ògún vendrá a Inspeccionar

Coro: lo mismo.

Canto cuando se sacrifica el Àkùko

Èjè èyìn kí ó je adìe

Egúngún ojú m̀n wa, (2 veces)

Àgò àwa èyìn kí a pa lónìí ojú m̀n wa.

Àgò àwa Olórun Ìbà'se, ojú m̀n wá

Àgò àwa Olórun Ìbà'se, ojú m̀n wá

La sangre del gallo es para que usted coma

Egúngún vea y reconózcalo

Le pedimos licencia para propiciarlo el día de hoy, vea y reconózcalo

Denos licencia y Olórun nos bendecirá, vea y reconózcalo.

Canto cuando se le echa epo

Epo ni èrò ní ójú Olóòjà (2 veces)

El aceite de palma calma, la vendedora lo certifica.

Canto cuando se le echa miel

Oyin dùn bá ti olà

Ìbá á ti olà!

La miel es dulce y abundante como la fortuna

Bendícenos con buena fortuna de riqueza.

Canto cuando se le echa pluma al Ìsán Egúngún

**Egúngún ràtà bòmí
Kó o tún ràtà bò ọmọ mi
Bí aféfẹ bá fẹ
Ìhùhù l'adìẹ fi nìbò ọmọ ẹ mólẹ**

Egúngún extiende su escudo protector sobre mí
Y también extiéndalo sobre mis hijos
Si el viento sopla fuerte
Las gallinas usan sus plumas para cubrir a sus hijos.

Canto cuando se le sopla Otí a Egúngún

**Otí olà láwo nìmu,
Àrànìsàn lo nìmu igbá otí kan àmu lowó,
Otí olà láwo nìmu**

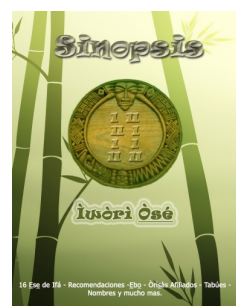
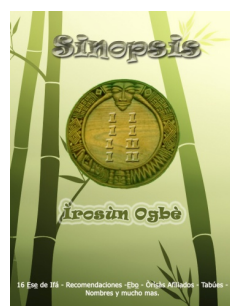
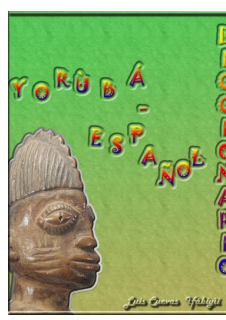
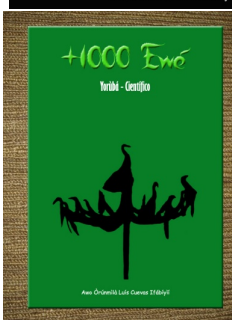
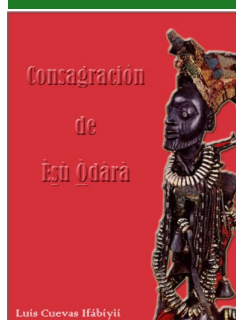
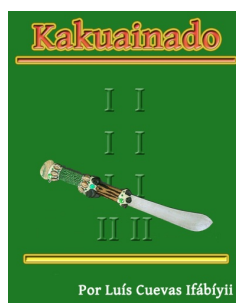
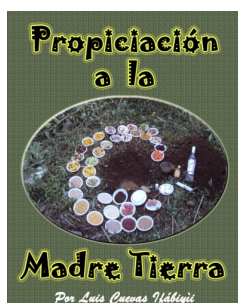
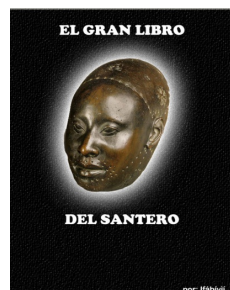
Los Awo beben una ginebra para hacerse ricos
Así como Àrànìsàn se hizo rico por beber un vaso de ginebra
Los Awo beben una ginebra para hacerse ricos.

Canto cuando se le echa agua

**B'ómí bá balẹ, omi a nípa
Kí a nípa níre gbogbo**

Cuando el agua cae se expande y se multiplica
Que así se multipliquen mis cosas buenas, àse

OTRAS PUBLICACIONES DEL AUTOR



Y MUCHO MÁS

Luis Cuevas - Ifábíyí
Teléfonos: (58) (412) 4692252
E-m@il: luis@hotluis.com